

咱 ê 理念

台灣人講台灣話、寫台灣字

- [Ka-kī Chai Chhì Châng, Khah lâⁿ Khòaⁿ Pát Lâng.](#)
- [踏話頭：POKEMON 台語翻譯（七字仔）](#)
- [網站用字](#)
- [腔口 ê 說明](#)
- [ChhoeTaigi 介紹](#)

Ka-kī Chai Chīt Châng, Khah Iâⁿ Khòaⁿ Pát Lâng.

Tâi-oân-lâng kóng Tâi-oân-ōe, thiⁿ kóng tē tō. Sng, mā ài sng kah ū goân-chek, ū chun-giâm. Sim-sek ê mih-kiaⁿ chiaⁿ-nī chōe, soah chhē bô Tâi-oân miâ, kan-ta óa-khò Tìong-gí chìn-kháu, chia chhah nng-jī-á, hia chhah nng-jī-á, hōi lêng nng thô chhim kút, m̄ sī pân-hoat. Beh kì Jit-gí, kì Eng-gí, khah án-chóaⁿ kì mā kì bōe tiâu. láu-sī, ka-kī chai chīt-châng, khah iâⁿ khoàⁿ pat-lâng.

踏話頭：POKEMON 台語翻譯（七字仔）

抱去摸來講台語、ポケモンを台灣語に、
Translate Pokemon to Tâigí、請看寶貝變神奇。

抱去摸名蓋心適、專由日語來翻譯、
品質保證一粒一、雖然不是官方譯。

講究工夫無塊比、斟酌看落就知機、
無用 A I 眞費氣、全程人工免堯疑。

世界獨門閣孤市、苦心扒腹幾落年、
望咱看了會恰意、感謝列位來支持。

Phō khi bong lâi kóng Tâi gí, phó khé bong ò Tâi-oân gō nî,
Chhu-lián-su-lé phō-khé-bóng thu Tâi-gí, chhiá" khòa" pó-pòe pì" sîn-kî.

Phō-khi-bong miâ kài sim-sek, choan iû Jîit-gí lâi hoan-ék,
phín-chit pó-chèng it liáp it, sui-jiân m̄-sī koa"-hong êk.

Káng-kiù kang-hu bô tè pí, chim-chiok khòa" lòh chiū chai kî,
bô ēng é-ái chin hùi-khì, choân-têng jîn-kang bián giâu-gî.

Sè-kài tòk m̄ng koh kō chhī, khó sim peh pak kúi lô nî,
bāng lán khòa" liáu ē kah-ì, kám-siā liát-ūi lâi chi-chhī.

*Hoan-ék ê sī-chūn, m̄ sī kō Aī hoan-ék. M-koh, tī bāng-chām siat-kè, chu-liāu chéng-lí, pōe-kéng tì-sek gián-kiú ê sī-chūn, ū sú-ēng Aī, ūi tiòh chhit-jī-á hó siá, chhiá" liōng-chēng pau-hām.

網站用字

來寫只 ê 網站用字 ê 理氣. 看 mā 知, 咱遮 sī 羅馬字 kiau 四角字 lóng ū teh 用 ê. Tī 遮引用 台字田 ê 定義來說明 khah 歸氣:

[台字田 TÊNG-GĪ-CHĪP 定義集](#)

“ chài-lâi jī 在來字

Tiòh sī chêng kàu taⁿ teh siá ê jī. Tâi-gí ū 2 káng bûn-jī. Chhī káng sī sì-kak-jī, tiòh sī Tâi-oân Hàn-jī (kóng-gī). Chhī káng sī Tâi-oân Lô-má-jī (Tâi Lô), "Pêh-ōe-jī." Nng káng lóng sī chiâu-chng ê su-siá hē-thóng. Sè-kan ê gí-bûn khah chē kan-ta ū chài-lâi ê jī; pòⁿ-lōⁿ ê thè-ōaⁿ hong-àn khah chē lóng bô lêng chai. Tân-sī Tìong-hôa bîn-chók chú-gī tui Tâi-gí Kheh-gí ê bûn-jī seng-thài chiâⁿ ū éng-hióng, tèk-pià^t tī 196, 70 nî-tâi í-âu. Ū lêng phah-piàⁿ hoat-bêng khah hah Tìong-bûn kap KHONG-HI JĪ-TIÁN á-sī Hàn-gí Phín-in kap "Bí-gí" ê thè-ōaⁿ jī; bóe-chhiú ū lêng tui bûn-jī cheng-lûn ìn-siōng chhim, tui chài-lâi Tâi-oân jī ìn-siōng chhián. Chia ê m̄ sī cheng-siōng chōng-thài, sī Tìong-hôa hiân-siōng.

着是從到今塊寫个字。台語有二港文字。一港是四角字、着是台灣漢字（廣義）。一港是台灣羅馬字（台羅）、「白話字」。二港朗是樵全个書寫系統。世間个語文恰多干礁有在來个字。半路个替換方案恰多朗無人知。但是中華民族主義對台語・客語个文字生態成有影响、特別治一九六七〇年代以後。有人打拼發明恰合中文甲《康熙字典》亞是漢語品因甲「米語」个替換字。尾手有人對文字爭論印象深、對在來台灣字印象淺。者个不是正常狀態、是中華現象。

??? Pe?h ?e j?: che bián siuⁿ 廣, 咱 ū センス ê 鄉親 lóng 了解. 字 hoân 字, 拼音 hoân 拼音. Beh 寫做文章 ê 自然 ài 寫 Pêh ôe jī. 圖鑑 ê 本体 sī 白話字, 大字 bô 掛連劃, 細字文句原則兩字 chì 三字做單位掛連劃, 看 ê tàng 掛 khah 少 ê bô.

??/??: 採用台灣四角字, 用字參考台字田建議, m̄ koh tī 漢羅濫 beh 揀四角字 á sī 羅馬字 ê 時拵, bô 全然照台字田 só 建議.

Phōkhibong ê 名, タイプ ê 標仔, 圖鑑紹介 ê 文句, lóng ū 羅馬字 kiau 四角字對照. 方便逐家對照 lài 讀. ㄟ仔學字 mā 利便. 標點 ê 部份, 羅馬字 kiau 漢羅濫 ê 文句, lóng sī 用半角標點. Kan ta tī 全四角字 ê 時拵 chiah 用全角標點.

Tī 遮セセ唸, koh ū 圖鑑內底特性 ê 解說, 考慮 tiòh 板面 mài 走爭, chú iàu 寫漢羅濫, 漢字 hām 羅馬字 ê 比例 chóaⁿ iūⁿ 行, 我 koh teh 摸. Chóng sī, 小弟頭內 àm àm á ū 一條路線 teh 紡. Nā 都合 tú hó ū 須要, 力ナ oân ná kā 拾 khí lài 用, 看 ê tàng 兼顧速度, 理路 hām 實用性 bô? 並且, tī 漢羅濫 ê 都合, 連劃 m̄ 寫. 寫按呢 èng tong mā bô kài 須要 ah chiah 着. Che sī 試驗性 ê 寫作, hoân sè mā ài ná 寫 ná 調整. Nā ū 失覺察, 前後重担 ê 情形, 請逐家諒解.

腔口 ê 說明

腔口 ê 說明

咱知, 台灣話腔口百百種, tī 翻譯ê 時拵 iā 時常抵 tiòh 腔口 ê 問題: 是 ài óa 只 ê, á 是 ài óa 彼 ê? á-sī 兩 ê lóng 會用 tit? 有真多 ài 看事辦事 ê, 且聽小弟來說分明:

先來講小弟本身 ê 腔口: 小弟出身新竹, bat tòah 台北, 宜蘭, 牽手是桃園人, 平常時á 所講 ê, 通講是提新竹腔做基底 ê “北部綜合腔”. Teh 拆分腔口 ê 時拵, 咱 chia tiō 照我加忌 ê 生活經驗, 用“óa 新竹腔”, “óa 宜蘭腔”來講, chit 兩 ê 腔 lóng 真有代表姓. 泉州話, 漳州話按盞 tú 按盞 ê, 我無省了解, 留 hō 閩南語學術機關去煩惱 tiō 好, tī chia 無 koh 再使用. Nā 無另外交代, 阮 chia 代先是用 óa 新竹腔來寫, 比論講寫 thài-phuh ê 時拵, 火寫 hé, 龍寫 lêng. 當然 che 腔口在人, 愛讀 火[hóe] thài phuh iá-sī 龍 [liông] thài-phuh lóng 會用 tit.

Á nā tī 翻譯名有需要 ê 時拵, he tiō ài 看範, 無一个準. 可比講, #0005 赤猛龍 Chhiah-mé-liông 伊基本上是對英語Charmeleon 音譯來 ê, Char → chhiah, me → 猛 mé, leon → 龍 liông, nā是讀做 Chhiah-mí-lêng, he 音 tiō 無 hiah óa ah. Koh, kah nā 0005 ê 赤猛龍以經按 óa 宜蘭腔來行 ā, 伊頭前彼隻 0004 火杜定, 自然 mā ài 讀做 Hóe-tō-teng, 按呢全口灶 ê 講全腔, khah bōe 相打。

Koh 一 ê 例, #0010 ê 青毛蟲 Caterpie キャタピー[Kyatapii], (á to CATERPILLAR 刺毛蟲 ā! 初代抱去摸 ê 名真正 lóng 簡單 kah m̄ 知按盞講)。小弟翻譯一 ê 原則 tiō 是盡量簡單, 照原底號名 ê 理路: 對刺毛蟲 Chhi-mô-thâng 來 kā 拗一个音, 變做青毛蟲 Chhi"-mô-thâng, 精差一个 " 鼻音 kap 頭字 ê 聲調 nā-tiā". Nā beh 拗 kah Chhe"-mô-thâng 去, tiòh koh 加改一 ê 母音, khah 遠淡薄仔。所以 che 不是中語綠毛蟲來翻譯, m̄ 好清彩 chiū kā 伊寫做 Chhe" mô thâng (中語 ê 綠 kap 台語 ê 青嘛無完全全款)。iTaigi 頂頭有人提供翻譯是青毛蟲 Chhe"-mô-thâng, 我認為我寫 Chhi"-mô-thâng, 雖然真相 siāng, m̄-koh 理路 kap 伊無全, oân-ná 是新創翻譯, 理由 tī chia. Iá 伊 ê 進化, 青蟲包 kap 飛蝶仔, 按照頂頭所講 ê “全進化全腔口” 原則, 自然愛讀 Chhi"-thâng-pau kap Pe-iàh-á.

Kám ū 兩腔 lóng 會通 ê 例? 有! Tiō 是翻譯是照意思來譯 ê 時拵, 愛讀省就讀省. Chhan chhiū" #0019 幼鼠, #0020 栗鼠, #0050 掘地鼠, #0051 掘地三鼠, 你愛讀 chhi iá-sī chhiú lóng 無問題! 在人.

#0092 鬼斯 Kúi-su 是鬼 Kúi + 瓦斯 óa-su, 也有人講 gá-suh ê , beh 讀 Kúi-suh, oân-ná 在人 hoh".

#0109 毒牙斯 Tòk-gá-suh, beh 讀 tòk-gá-su, 嘛大丈夫。

#0139 鸚哥星 Eng-ko-chhi" 來源是スター STAR, chit ê 星當然 tiō 在人讀chhi" á-sī chhe" loh。

龍

Koh 有一情形, 算是我個人 ê 創作: 用 tióh 龍這字來翻譯 ê 時拵, Nā sī 來源是東方 ê 龍/竜/リゅう, 因為日語有一个中介音 -i-, 我會 kā i 譯做 Liông; Nā sī 來源是西方 ê DRAGON/ドラゴン, 我就 kā i 譯做 Lêng. 只項無 hiah 硬, oân-ná 在人讀, 總是我有考慮 tióh 來源. Tī 日本語內底無仝 ê 詞源, 咱利用腔口差來對應, 嘛表現台語本身 ê 趣味。

#0149 快龍 カイリゅう Dragonite 來源是東方 ê 龍/竜/リゅう, 讀 khoài-liông.

#0230 王龍 キングドラ Kingdra 來源是西方 ê DRAGON/ドラゴン, 讀 Ông lêng.

以上。

ChhoeTaigi 介紹

Phōkhibong 翻譯做有法 tit、第一要緊 tiō 是咱搜 chhōe 辭典 ê 發展：[ChhoeTaigi, M nā sī sū-tián --](#)

[台語辭典+](#) 提供咱線頂上蓋利便 ê 資源、ùi 古早到現代、ùi 日本語、English、中文 到 Tâi bûn 台文、tâk 項齊備、速度緊猛 koh 完整、一擺 tiō kā 你 chhoân kah 到。乎咱 ē-tàng 繼承先人放落來 ê 家伙、koh chài 消化、創作。此對翻譯工課來 kóng、真正是不止幫贊。Thang kóng、nā 無只粒 ián-jín、咱 chia 逐項 to 做無路來。使用幾落年、koh 無停睏 teh 更新、進化、真正是世界上贊！

今咱這馬網站以經成立ā、特別感謝 ????? 長期提供大眾免費 ê 資源。咱 nā 看 Phōkhibong 翻譯有趣味、mā 歡迎去 hia tō-né 鬥支持 oh!

網鍊: [台文雞絲麵 Tâi-bûn Ke-si Mī](#)